

**Mazak, Catherine M. & Carroll, Kevin S. (Eds.). (2017). *Translanguaging in higher education. Beyond monolingual ideologies*. Bristol, United Kingdom: Multilingual Matters.**

**PAOLA GUERRERO-RODRIGUEZ\***

University of Florida

Book review

Received 4 October 2018; received in revised form 28 November 2018; accepted 2 December 2018

**ABSTRACT**

**ES** Esta reseña se centra en el volumen *Translanguaging in Higher Education*, el cual ofrece un panorama global que muestra distintas prácticas translingüales en diferentes puntos geográficos a través de distintos autores y en áreas que van más allá de la enseñanza de lenguas, contribuyendo en gran medida al naciente campo del translingüismo como práctica educativa.

**Palabras clave:** TRANSLINGÜAR, PANORAMA GLOBAL, PRÁCTICA EDUCATIVA

**EN** This review focuses on the volume, *Translanguaging in Higher Education*, which offers a global perspective showing different translingual practices in a variety of geographic spaces through the eyes of different authors. The book goes beyond language teaching, substantially contributing to the emerging field of translanguaging as educational practice.

**Key words:** TRANSLANGUAGING, GLOBAL PERSPECTIVE, EDUCATIONAL PRACTICE

**IT** Questa recensione riguarda il volume *Translanguaging in Higher Education*, che offre una prospettiva globale sulle differenti pratiche translinguistiche in varie aree geografiche e attraverso gli occhi di differenti autori. Il libro va oltre l'insegnamento della lingua e contribuisce in modo sostanziale al settore emergente del translanguaging come pratica educativa.

**Parole chiave:** TRANSLANGUAGING, PROSPETTIVA GLOBALE, PRATICA EDUCATIVA

Hasta hace menos de dos décadas, la preponderancia de las ideologías monoglósicas representaba una constante (Makalela, 2013, 2015) que dominaba en los contextos educativos bi/multilingües (García & Torres-Guevara, 2009). Sin embargo, distintas perspectivas y metodologías educativas recientes, tales como el translingüismo, la pedagogía crítica o la justicia social, pretenden contrarrestar estas ideologías monoglósicas, centralizando el bi/multilingüismo y alejándose de la concepción de las lenguas como unidades aisladas (Makalela, 2017). En este sentido, *Translanguaging in Higher Education* muestra, a través del trabajo de distintos autores, las prácticas translingüales que caracterizan diferentes ámbitos geográficos y áreas disciplinares, yendo más allá de la enseñanza de lenguas y contribuyendo así al naciente campo del translingüismo como práctica educativa.

El volumen está dividido en diez capítulos. El primer capítulo presenta no sólo la introducción al libro, sino también a las diversas conceptualizaciones del término translingüismo como un acto que va más allá de ser algo “natural” para los hablantes multilingües (Canagarajah, 2011), un acto relacionado con cuestiones identitarias, de transmisión de información y transmisión de valores (Li Wei, 2011, p. 1223), y un acto que representa una ideología lingüística, apoyando el desarrollo de una nueva teoría del bilingüismo, a la par de un conjunto de prácticas y una postura pedagógicas (p. 5). En este primer capítulo introductorio también se presenta, de manera sucinta, el contenido del libro y algunos trabajos previos en el campo del translingüismo (Sayer, 2013).

---

\* Contact: [joanapaoguerrero@ufl.edu](mailto:joanapaoguerrero@ufl.edu)

El segundo capítulo ilustra las prácticas de translingüismo como método de enseñanza innovador en la educación superior de Sudáfrica adoptando el mantra de las prácticas lingüísticas sudafricanas conocidas como *ubuntu*, en las que se establece que “*I am because you are, you are because we are.*” En este capítulo, Makalela presenta la investigación que realizó con 20 estudiantes de enseñanza de sepedi como segunda lengua en la Escuela de Educación de la Universidad de Witwatersrand, Sudáfrica. La premisa fue adoptar un enfoque comunicativo multilingüe que valoraba lo que los estudiantes hacen con las lenguas que hablan. A través de *focus groups* y entrevistas, Makalela encontró que el uso del *ubuntu* representa la creación de un microcosmos multilingüe en el que los repertorios lingüísticos de los participantes se vieron incrementados y, al mismo tiempo, contribuyeron a la creación de diferentes identidades (Norton, 2000; Pavlenko & Norton, 2007).

En el capítulo tres, Daryai-Hansen, Barfod y Schwarz examinan las prácticas translingüísticas en la Universidad de Roskilde, Dinamarca, a través del diseño de una actividad centrada en los perfiles lingüísticos de los estudiantes. En este capítulo se conceptualiza al translingüismo como una “práctica que integra otras lenguas y se basa en el principio pedagógico que deliberadamente toma ventaja de las competencias plurilingües de los estudiantes” (p. 30). Partiendo de esta definición, los estudiantes de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Roskilde trabajaron en sus perfiles lingüísticos en el marco de un programa de alemán (de un máximo de 20 créditos por semestre). Daryai-Hansen *et al.* analizaron el programa de alemán y en este capítulo discuten como este contribuyó a promover un espacio en el que se logró una interacción social eficiente y no problemática. Del mismo modo, los autores analizan las actitudes de los maestros y de los estudiantes del programa hacia las prácticas translingüísticas y muestran una tendencia hacia las prácticas monolingües por parte de los estudiantes. Esto, sugieren los autores, es un indicio de que las prácticas translingüísticas pueden tomar un tiempo antes de ser percibidas como un recurso o una estrategia eficaz fuera y dentro del aula (p. 47).

La ecología del translingüismo en la universidad ucraniana Alfred Nobel es el tema central del capítulo cuatro elaborado por Goodman. A través de las notas de campo, transcripciones de clases y eventos escolares, fotografías y entrevistas obtenidas como parte de un estudio etnográfico llevado a cabo durante el año escolar 2010-2011, la autora analiza las prácticas translingüales de tres grupos de estudiantes y sus profesores. Goodman presenta información sobre el translingüismo no sólo como medio oral sino también escrito (p. 63). A partir de estos datos, y en relación a la implementación de una perspectiva pedagógica translingüística, la autora propone que los académicos se pregunten: ¿Quién está realizando el translingüismo, de qué lengua a qué lengua y con qué propósito?, ¿qué modalidades del translingüismo están siendo utilizadas?, ¿en qué eventos comunicativos ocurren ciertas formas del translingüismo? (p. 66). Solo cuando den respuesta a estas preguntas, sugiere la autora, estos docentes podrán planear e implementar una pedagogía del translingüismo en sus clases.

En el capítulo cinco se presentan tres casos de profesores que adoptan la práctica translingüística en la Universidad de Puerto Rico, recinto de Mayagüez (UPRM). Mazak, Mendoza y Pérez Mongonéz observan el translingüismo como una práctica pedagógica mediante la cual los profesores de UPRM crean oportunidades para que los estudiantes desarrollen un lenguaje académico en español y en inglés, a la vez que fomentan la creación de *affordances* para la comprensión de la clase (p. 70). Es necesario hacer hincapié en que las clases analizadas en este estudio no eran de lengua, sino de agricultura, biología y psicología. La recolección de datos se llevó a cabo a través de observaciones de clase, entrevistas con los profesores y los estudiantes y encuestas completadas por los estudiantes. Mazak *et al.* encontraron que los tres profesores participantes adherían a una ideología translingüística que promueve prácticas translingüísticas a través de la atención y validación de los bagajes sociolingüísticos, culturales e históricos de los estudiantes (p. 88).

En el capítulo seis, He, Lai y Lin investigan las prácticas translingüísticas y la transemiotización implementadas por el profesor Liu, de origen chino, en un seminario de matemáticas en Hong Kong. Las preguntas de investigación que guiaron a este estudio giran en torno a dos temas. Por una parte, el translingüismo como facilitador de la comunicación intercultural en una comunidad bi/multicultural y, por otra parte, la relación entre el translingüismo y la transemiotización (p. 95). Mediante el análisis de textos escritos y orales —la presentación de Power Point usada por el profesor Liu y el audio de la grabación de la presentación— los autores muestran como el uso estratégico de recursos bi/multilingües, así como de multimodalidades en un contexto bi/multilingüe, puede facilitar la comunicación intercultural y el desarrollo de un lenguaje académico por parte de hablantes bilingües emergentes (p. 177).

En el capítulo siete, Groff ofrece una mirada hacia las políticas y las prácticas lingüísticas en la India. De acuerdo con la autora, en este país asiático, a pesar de la diversidad lingüística, el inglés se ha impuesto

como la lengua dominante. Groff divide su capítulo en dos secciones: la primera ofrece una visión sobre las políticas lingüísticas en la educación superior en la India que datan de la época de la colonia, cuando “la educación debería impartir los valores y el conocimiento europeo” (Annamalai, 2005, p. 21). Así, la educación primaria y secundaria se impartían en lenguas indias (Krishnamurti, 1990) mientras que el inglés era como la lengua de instrucción y evaluación en las escuelas preparatorias, los institutos y las universidades (p. 123-124). Sin embargo, de manera oficial y extraoficial, las lenguas indias han seguido presentes en el ámbito educativo indio. Mediante el análisis de observaciones y entrevistas obtenidas durante nueve meses de investigación etnográfica en la región de Kumaun, en los campus de la Universidad de Kumaun (Almora) y y de la Universidad de Delhi (Nainital), Groff concluye que las prácticas lingüísticas de estos contextos educativos reflejan una ideología multilingüe (p. 138).

El capítulo ocho, de Carroll y van den Hoven, presenta las prácticas translingüísticas en los Emiratos Árabes Unidos. El objetivo de este capítulo es lograr un mejor entendimiento de cómo estas prácticas son percibidas en los EAU. Para ello, los autores entrevistaron a 6 participantes, de los cuales tres eran profesores de educación superior y tres restantes eran empleados administrativos en el nivel educativo superior. Los seis participantes eran hablantes bilingües de inglés y árabe con doctorados obtenidos en universidades occidentales (p. 146). Los resultados de esta investigación muestran que en contextos educativos en los EAU, el inglés es la lengua a la que se le atribuye superioridad y prestigio (p. 153).

Continuando con el estudio de la percepción de los docentes hacia las prácticas translingüísticas, en el capítulo nueve Doiz y Lasagabaster presentan las opiniones de 13 maestros de inglés del País Vasco, España, con respecto al uso de la lengua materna en un contexto donde el inglés es el medio de instrucción (pp. 162-163). Los autores llevaron a cabo grupos de discusión en español con los participantes para conocer su actitud hacia las prácticas translingüísticas. Los resultados muestran que la mayoría de los maestros participantes tienden a evitar el uso de la L1 en sus clases, aunque sí admiten recurrir a ella en ciertas ocasiones, sobre todo cuando el tema no es familiar para los estudiantes o existe una posible brecha en el entendimiento (pp. 172-173). De esta manera, el translingüismo no representa una práctica habitual en este contexto, por lo que los autores sugieren futuras investigaciones que incluyan un componente de observación de clases y permitan ver lo que realmente sucede en el aula.

Finalmente, en el último capítulo del libro el editor, Carroll, presenta las conclusiones y una recopilación de las diferentes perspectivas hacia el translingüismo ejemplificadas y analizadas en los diferentes capítulos. Carroll propone que una de las necesidades fundamentales en la educación superior, sin importar el lugar geográfico, es promover el prestigio de las lenguas no dominantes (p. 177) e indica que para que este objetivo se pueda lograr es necesario recurrir a prácticas translingüísticas, tal y como sugieren Carroll & Mazak (2017). Carroll finaliza el capítulo planteando que éstas prácticas se deberían promover, entre otras formas, a través de la contratación de profesores con bagajes lingüísticos similares a los de los estudiantes, mediante la publicación de investigaciones en lenguas distintas al inglés o la inclusión de prácticas translingüísticas en los cursos de preparación de profesores para que puedan experimentarlas de primera mano.

De manera general, *Translanguaging in Higher Education* provee al lector con una visión genérica, informativa y, hasta cierto punto, global sobre el translingüismo y su concepción en diversos contextos bi/multilingües que van más allá del aula de enseñanza de lenguas. Este libro representa un buen recurso para lectores sin conocimiento ni experiencia previa en el campo del translingüismo, ya que los autores llevan al lector desde la mera conceptualización del término hasta la presentación de prácticas translingüísticas en contextos. Las referencias usadas a través de los distintos capítulos del volumen (e.g., García, 2009; Swain & Lapkin, 2000; Canagarajah, 2011; García & Li Wei, 2014; Cummins, 2014) fungen como fuentes adicionales a las cuales el lector puede recurrir para ampliar su conocimiento o expandir las posibilidades de adentrarse en el translingüismo a través de sus distintas conceptualizaciones. De particular interés resulta el hecho de que los capítulos presentados en *Translanguaging in Higher Education* muestran las actitudes de diferentes hablantes en puntos geográficos diversos, yendo más allá de ofrecer una perspectiva occidental hacia el bi/multilingüismo.

## Referencias

- Annamalai, Elay (2005). Nation building in a globalized world: Language choice and education in India. En Angel Lin, & Peter Martin (Eds.), *Decolonization, Globalization: Language-in-Education Policy and Practice* (pp. 21-38). Clevedon, Reino Unido: Multilingual Matters.
- Carroll, Kevin, & Mazak, Catherine (2017). Language policy in Puerto Rico's higher education: Opening the door for translanguaging practice. *Anthropology and Education Quarterly*, 48(1), 4-22.
- Cummins, Jim (2014). Rethinking pedagogical assumptions in Canadian French immersion programs. *Journal of Immersion and Content-Based Language Education* 2, 3-22.
- García, Ofelia (2009). *Bilingual Education in the 21<sup>st</sup> century: A global perspective*. Malden, Massachusetts: Wiley/Blackwell.
- García, Ofelia & Li Wei (2014). *Translanguaging: Language, bilingualism and education*. London, Reino Unido: Palgrave Macmillan.
- García, Ofelia, & Torres-Guevara, Rosario (2009). Monoglossic ideologies and language policies in the education of US Latinas/os. En Enrique G. Murillo, Sofia A. Villenas, Ruth Trinidad Galván, Juan Sánchez Muñoz, Corinne Martínez, & Margarita Machado-Casas (Eds.), *Handbook of Latinos and education: Theory, research, and practice* (pp. 182-193). London, Reino Unido: Routledge.
- Krishnamurti, Bhadriraju (1990). The regional language *vis-à-vis* English as the medium of instruction in higher education: The Indian dilemma. En Debi P. Pattanayak (Ed.), *Multilingualism in India* (pp. 15-24). Hyderabad, India: Orient Longman.
- Li Wei (2011). Moment analysis and translanguaging space: Discursive construction of identities by multilingual Chinese youth in Britain. *Multilingual Structures and Agencies* 43(5), 1222-1235.
- Makalela, Leketi (2013). Translanguaging in Kasi-taal: Rethinking old language boundaries for new language planning. *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus* 42, 111-125.
- Makalela, Leketi (2015). Moving out of linguistic boxes: The effects of translanguaging strategies for multilingual classrooms. *Language and Education* 24(4), 406-414.
- Norton, Bonny (2000). *Identity and language learning: Gender, ethnicity and educational change*. Harlow, Reino Unido: Pearson Education/Longman.
- Pavlenko, Aneta, & Norton, Bonny (2007). Imagined communities, identity, and English language teaching. En Jim Cummins y Chris Davison (Eds.), *International Handbook of English Language Teaching* (pp. 669-680). New York, New York: Springer.
- Sayer, Peter (2013). Translanguaging, TexMex, and bilingual pedagogy: Emergent bilinguals learning through the vernacular. *TESOL Quarterly* 47(1), 63-88.
- Swain, Merrill, & Lapkin, Sharon (2000). Task-based second language learning: the uses of the first language. *Language Teaching Research* 4, 251-274.

**Paola Guerrero-Rodriguez, University of Florida**  
joanapaoguerrero@ufl.edu

---

- ES** Paola Guerrero-Rodriguez es una estudiante de doctorado en la Facultad de Español y Portugués en la University of Florida donde estudia Lingüística Hispánica. Ha conseguido el Master en Lenguas Romances en la Texas Tech University en 2017. Sus áreas de investigación incluyen las lenguas hereditarias, la pedagogía de la lengua, la dialectología y la lengua como práctica social.
- EN** Paola Guerrero-Rodriguez is a doctoral student at the University of Florida in the Department of Spanish and Portuguese Studies, where she studies Hispanic Linguistics. She earned her MA in Romance Languages from Texas Tech University in 2017. Her research interests include heritage languages, language pedagogy, dialectology and language as a social practice.
- IT** Paola Guerrero-Rodriguez è dottoranda nella Facoltà di Spagnolo e Portoghese alla University of Florida, dove studia Linguistica Ispanica. Nel 2017 ha conseguito il Master in Lingue Romanze presso la Texas Tech University. Le sue aree di ricerca includono le lingue ereditarie, la pedagogia della lingua, la dialettologia e la lingua come pratica sociale.